

聖霊降臨後第五の主日

FIFTH SUNDAY AFTER PENTECOST

二級祝日 典礼色：緑 II CLASS GREEN

ミサ聖祭 THE MASS

聖霊降臨によってわれらに与えられたキリストの霊は、われらを愛にと押しすすめる。われらが、全き愛によって天主に至ろうとすれば、すなわち隣人に対して正義と愛とを実行すべきである<書簡、聖福音書>。隣人への愛は、天主自身への愛であると、聖レオは言っている。

入祭文 Introit 詩篇 Psalm 26:7-9

EXÁUDI, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te: adjútor meus esto, ne derelínquas me, neque despicias me, Deus salutáris meus.

Ps. 26:1 Dóminus illuminátio mea, et salus mea, quem timébo? Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío et nunc et semper et in sáecula sáeculórum. Amen.

Exáudi, Dómine, vocem meam...

HEAR, O Lord, my voice with which I have cried to Thee: be Thou my helper, forsake me not; do not Thou despise me, O God, my Savior.

Ps. 26:1 The Lord is my light and my salvation, whom shall I hear? Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Hear, O Lord, my voice...

主よ、主に叫び奉る私の呼び声を聞き給え。私の救い主なる天主よ、御身は私の救いである。私を見捨て給うな、私を軽んじ給うな。

詩篇 26:1 主は、私の光、私の救いである。私は誰を恐れることがあろう。願わくは聖父と聖子と聖霊とに光栄あれ。はじめと同じく、今もいつも、世々に、アメン。

主よ、主に叫び奉る私の呼び声を...

集祷文 Collect

DEUS, qui diligéntibus te bona invisibília præparásti: infúnde córdibus nostris tui amóris afféctum: ut te in ómnibus, et super ómnia diligéntes, promissiónes tuas, quæ omne desidérium súperant, consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sáecula sáeculórum.

R. Amen.

O GOD, Who hast prepared for them that love Thee such good things as pass understanding: pour into our hearts such love towards Thee that we, loving Thee in all things and above all things, may obtain The promises which exceed all that we can desire. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

R. Amen.

主を愛する者に、見えざる善きものを準(ととの)え給う天主よ、われらの心に、御身の愛を注ぎ給え。そしてすべてにおいて、すべてにまさって主を愛させ、あらゆる望みを超える主の御約束を、われらに得させ給え。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子イエズス・キリストによりて。

R. アメン。

書簡 Epistle ペトロ前書 I Peter 3:8-15

LÉCTIO Epístolæ beáti Petri Apóstoli.

Caríssimi: Omnes unánimes in oratióne estóte, compatiéntes, fraternitátis amatóres, misericórdes, modésti, húmiles: non reddéntes malum pro malo, nec maledíctum pro maledícto: sed e contrário benedicéntes: quia in hoc vocáti estis, ut benedictiónem hereditáte possideátis. Qui enim vult vitam dilígere, et dies vidére bonos, coérceat linguam suam a malo, et lábia ejus ne loquántur dolum. Declínet a malo, et fáciat bonum: inquirat pacem, et sequátur eam. Quia óculi Dómini super justos, et aures ejus in preces eórum: vultus autem Dómini super faciéntes mala. Et quis est qui vobis nóceat, si boni æmulatóres fuéritis? Sed et si quid patímini propter justítiam, beáti, Timórem autem

LESSON from the Epistle of blessed Peter the Apostle.

Dearly beloved: Be ye all of one mind, having compassion one of another, being lovers of the brotherhood, merciful. Modest, humble; not rendering evil for evil, nor railing for railing, but contrariwise, blessing: for unto this are you called, that you may inherit a blessing. For he that will love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile. Let him decline from evil and do good; let him seek after peace, and pursue it: because the eyes of the Lord are upon the just, and His ears unto their prayers, but the countenance of the Lord is against them that do evil things. And who is he that can hurt you, if you be zealous of good? But if also you suffer anything for

使徒聖ペトロの書簡の朗読。

愛する者よ、最後に、あなたたちは皆心を一つにせよ。あわれみ、兄弟愛、慈悲、謙遜を持て。悪に悪を、侮辱に侮辱を返すことなく、かえって祝福せよ、あなたたちは、祝福の世嗣となるためにそう召されたからである。「生命を愛して幸せな日を送ろうとする者は、舌を悪から、唇を偽りから守れ。彼は悪を遠ざかって善を行い、平和を求め追え。主の目は義人の上に注がれ、その耳は彼らの祈りに傾く。しかし主の顔は悪を行う者に向く」。あなたたちがもし善に熱心なら、誰があなたたちに悪を行えよう。たとえ正義のために苦しめられても、あなたたちは幸せである。彼らの脅しを恐れるな。戸惑うな。心の中で、主キリストを聖なるものとして扱い、あなたたちのうちにある希望の理由を尋ねる人には、やさしく、敬いつつ、常に答える準備をせよ。

R. 天主に感謝し奉る。

eórum ne timuérítis: et non conturbémini. Dóminum autem Christum sanctificáte in córdibus vestris.

R. Deo grátias.

justice' sake, blessed are ye. And be not afraid of their fear, and be not troubled; but sanctify the Lord Christ in your hearts.

R. Thanks be to God.

PROTÉCTOR noster áspice, Deus: et réspice super servos tuus. Dómine Deus virtútem, exáudi preces servórum tuórum.

昇階誦 Gradual 詩篇 Psalm 83:10,9
BEHOLD, O God our protector, and look on Thy servants. O Lord God of hosts, give ear to the prayers of Thy servants.

われらの保護者なる天主よ、われらを見そなわし、下僕らをかえりみ給え、万軍の主なる天主よ、下僕らの祈りを聞き入れ給え。

ALLELÚIA, allelúia. Dómine, in virtúte tua lætábitur rex: et super salutáre tuum exsultábit veheménter. Allelúia.

アレルヤ誦 Alleluia 詩篇 Psalm 20:1
ALLELUIA, alleluia. In Thy strength, O Lord, the king shall joy; and in Thy salvation he shall rejoice exceedingly. Alleluia.

アレルヤ、アレルヤ。主よ、王は主の権力において喜び、主の助力によって喜び踊る、アレルヤ。

SEQUÉNTIA sancti Evangélii secúndum Matthæum.

R. Glória tibi, Dómine.

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Nisi abundáverit justítia vestra plus quam scribárum et pharisæórum, non intrábitis in regnum cœlórum. Audístis, quia dictum est antíquis: Non occídes: qui autem occíderit, reus erit júdício. Ego autem dico vobis: quia omnis, qui iráscitur fratri suo, reus erit júdício. Qui autem díxerit fratri suo, raca: reus erit concílio. Qui autem díxerit, fátue: reus erit gehénnæ ignis. Si ergo offers munus tuum ad altáre, et ibi recordátus fúeris, quia frater tuus habet áliquíd advérsus te: relínque ibi munus tuum ante altáre, et vade prius reconciliári fratri tuo: et tunc véniens ófferes munus tuum.

R. Laus tibi, Christe.

聖福音 Gospel マテオ Matthew 5:20-24

CONTINUATION of the holy Gospel according to St. Matthew.

R. Glory be to Thee, O Lord.

At that time Jesus said to His disciples: Except your justice abound more than that of the Scribes and Pharisees, you shall not enter into the kingdom of heaven. You have heard that it was said to them of old: Thou shalt not kill; and whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment. But I say to you, that whosoever is angry with his brother, shall be in danger of the judgment; and whosoever shall say to his brother: Raca, shall be in danger of the council; and whosoever shall say: Thou fool, shall be in danger of the hell fire. If therefore thou offer thy gift at the altar, and there thou remember that thy brother hath anything against thee, leave there thine offering before the altar, and go first to be reconciled to thy brother; and then coming thou shalt offer thy gift.

R. Praise be to Thee, O Christ.

マテオによる聖福音の続誦。

R. 主よ、御身に光栄あれ。

そのとき、イエズスは弟子らに仰せられた。もしあなたたちの義が、律法学士とファリサイ人とにまさらぬ限り、天の国に入らないであろう。古(いにしえ)の人に、『殺すな、殺す者は審判せられるであろう』と言われたのをあなたたちは聞いている。しかし、私はあなたたちに言う、すべて兄弟に怒る人は審判を受けるであろう、また、兄弟に向かって悪者よと言う人は、衆議所に渡されるであろう、また気狂者(きちがい)と言う人は、ゲヘンナの火を受けるであろう。ゆえにもしあなたが、祭壇に供え物を捧げるとき、兄弟から恨まれることがあると、そこで思い出すならば、供え物を、そこ、祭壇の前に残しおき、まず行って兄弟と和睦し、そののちに来て供え物を捧げよ。

R. キリストよ、御身に誉れあれ。

信經 Creed

BENEDÍCAM Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum: providébam Deum in conspéctu meo semper: quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

奉献文 Offertory 詩篇 Psalm 15:7,8
I WILL bless the Lord, Who hath given me understanding; I set God always in my sight; for He is at my right hand, that I be not moved.

私に理解させ給うた主を祝し奉る。私は常に目の前に、天主を見奉る、主は私の右にましまし、私が揺るがぬよう助け給う。

PROPITIÁRE, Dómine, supplicatióibus nostris, et has oblatiões famulórum famularúmque tuárum benignus assúme: ut, quod sínguli obtulérunt ad honórem nóminis tui, cunctis proficiat ad salútem. Per

密誦 Secret
BE merciful, O Lord, to our humble pleading: and favorably receive these offerings of Thy servants and handmaidens, that what each of us has offered to the honor of Thy name, may profit us

主よ、願わくは、われらの願いを、御慈悲をもって受け入れ、御あわれみにより下僕、はしための供え物を嘉し、かれらが、御名の光栄のために捧げ奉るものを、その救いに役立たせ給え。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給

Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum, qui tecum
vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti, Deus, per ómnia sáecula
sæculórum.

R. Amen.

all unto salvation. Through our
Lord Jesus Christ, Thy Son, Who
liveth and reigneth with Thee in
the unity of the Holy Ghost, God,
world without end.

R. Amen.

うわれらの主よ、聖子イエズス・キリス
トによりて。

R. アメン。

序誦 Preface 三位一体と主日との序誦 The Preface of The Most Holy Trinity

VERE dignum et justum est,
æquum et salutáre, nos tibi semper
et ubique grátias ágere, Dómine
sancte, Pater omnípotens, ætérne
Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo,
et Spíritu Sancto, unus es Deus,
unus es Dóminus: non in uníus
singularitáte persónæ, sed in uníus
Trinitáte substántiæ. Quod enim de
tua glória, revelánte te, credimus,
hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu
Sancto, sine differéntia discretiónis
sentímus. Ut in confessióne veræ
sempiternæque Deitátis, et in
persónis proprietas, et in esséntia
únitas, et in majestáte adorétur
æquálitas. Quam laudant Angeli,
atque Archángeli, Chérubim
quoque ac Séraphim: qui non
cessant clamáre quotidie, una voce
dicéntes: Sanctus,...

IT is truly meet and just, right
and for our salvation, that we
should at all times and in all places
give thanks to Thee, holy Lord,
Father almighty, eternal God: Who,
together with Thine only-begotten
Son and Holy Ghost, art one God,
one Lord: not in the Oneness of a
single Person, but in the Trinity of
one Substance. For what by Thy
revelation we believe of Thy glory,
the same do we believe of Thy Son,
the same of the Holy Ghost,
without difference or separation: so
that in confessing the true and
eternal Godhead, in It we should
adore distinction in Persons, unity
in Essence, and equality in
Majesty: in praise of which Angels
and Arch-angels, Cherubim also
Seraphim, day by day exclaim,
without end and with one voice,
saying: Holy, ...

聖なる主、全能の父、永遠の天主
よ、われらが、いつも、どこにても、主
に感謝を捧げるのは、実にふさわしく
正しいことであり、われらの義務と救
いである。御身は、御独り子と聖霊と
共に、唯一の天主、唯一の主にて在
す。すなわち、御身は、唯一の位格に
て在すのではなく、三つの位格におけ
る一体にて在す。われらは、御身の啓
示にもとづき、御身の御光栄について
信じ奉る真理を、御独り子と聖霊とに
ついて共にひとしく、差別なく、信
じ奉る。こうして、われらは、真の永
遠の天主をたたえ、その神性におい
て、位格の区別と、本性の唯一性と、
天主のみいずの平等性を讃美し奉る。
天使、大天使、智天使も熾天使も、こ
れをほめたたえ、きわまりなく声をあ
わせて歌う。聖なるかな、...

聖体拝領誦 Communion 詩篇 Psalm 26:4

UNAM pétii a Dómino, hanc
requíram: ut inhábitem in domo
Dómini ómnibus diébus vitæ meæ.

ONE thing I have asked of the
Lord, this will I seek after: that I
may dwell in the house of the Lord
all the days of my life.

私は、一つの恵みを主に願い、何よ
りもそれを望んだ。それは、生涯、主
の家に住むことである。

聖体拝領後の祈 Postcommunion

QUOS cœlésti, Dómine, dono
satiásti: præsta, quæsumus; ut a
nostris mundémur occúltis, et ab
hóstium liberémur insídiis. Per
Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum, qui tecum
vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti, Deus, per ómnia sáecula
sæculórum.

R. Amen.

GRANT, O Lord, we beseech
Thee, that we whom Thou hast fed
with the heavenly Gift, may be
cleansed from our hidden sins and
delivered from the snares of our
enemies. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who liveth and
reigneth with Thee in the unity of
the Holy Ghost, God, world without
end.

R. Amen.

天の糧によってわれらを養い給う
た主よ、願わくは、われらの隠れた罪
を浄め、敵のわなよりわれらを救い給
え。天主として、聖霊との一致におい
て、御身と共に世々に生き且つ治め給
うわれらの主よ、聖子イエズス・キリス
トによりて。

R. アメン。